

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА



Факультет романо-германської філології
Кафедра французької філології

Силабус навчальної дисципліни

ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА (ФРАНЦУЗЬКА)



Рівень вищої освіти:	Другий (магістерський)
Галузь знань:	03 Гуманітарні науки
Спеціальність:	035 Філологія
Спеціалізація:	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітньо-професійна програма:	Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Семестр, рік навчання:	1, 2, 3 1,2
Статус дисципліни	Обов'язкова
Обсяг:	12 кредити ЄКТС, 360 годин, з яких: практичні заняття – 120 годин, самостійна робота – 240 годин
Мова викладання:	Французька, українська
День, час, місце:	Відповідно до розкладу
Викладачі:	Мальвіна Джангізівна МАРІНАШВІЛІ , к. філол. н., завідувач кафедри французької філології Інна Володимирівна ПАНЧЕНКО , к. філол. н., доцент кафедри французької філології Тетяна Василівна ВЕСНА , к. філол. н., доцент кафедри французької філології
Контактна інформація:	malvimari@ukr.net ines8@ukr.net vesnatv63@gmail.com
Робоче місце:	бульвар Французький, 24/26, кафедра французької філології (ауд. 125)
Консультації:	За затвердженим графіком (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/french/Info_vish_osvita/grafik_konsult_vikladachiv_franc_filo.pdf)
Передреквізити:	«Основна іноземна мова», «Лексикологія основної іноземної мови», «Стилістика основної іноземної мови»
Постреквізити:	
Мета навчальної дисципліни:	Вдосконалення французькомовної комунікативної компетенції та професійної мовленнєвої компетенції здобувачів вищої освіти.
Завдання навчальної дисципліни:	– узагальнення та поглиблення лексичних і граматичних навичок з французької мови, набутих на попередніх етапах навчання;

	<ul style="list-style-type: none"> – удосконалення вмінь та навичок комплексного аналізу художнього тексту; – прищеплення вмінь та навичок анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту.
<p>Очікувані результати навчання:</p>	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен</p> <p>знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> – схему аналізу художнього тексту; – стилістичні засоби французької мови, що дозволяють аналізувати художній текст; – активний словниковий запас, який уможливило комунікацію з проблематики фаху на належному лексичному, граматичному та стилістичному рівнях; – франкомовну спеціальну лінгвістичну термінологію; – правила анотування наукового тексту; <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – розуміти інтегрований зміст і деталі художніх текстів будь-якого рівня змістової і мовної складності; – проводити комплексний лінгвостилістичний аналіз (усно й письмово) художніх текстів (визначувати основну ідею, виявляти особливості побудови тексту; виокремлювати мовні засоби, що забезпечують когерентність тексту, сприяють реалізації комунікативної інтенції автора, творять його експресивність); – анотувати французькою мовою україномовні тексти наукового лінгвістичного дискурсу; – користуватись спеціальною лінгвістичною термінологією; – вільно і адекватно використовувати французьку мову в ситуаціях усного спілкування; – володіти навичками монологічного та діалогічного мовлення в ситуації професійного спілкування.
<p>Зміст навчальної дисципліни:</p>	<p style="text-align: center;">1-й семестр</p> <p style="text-align: center;">ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I. Комплексний аналіз художнього тексту</p> <p>Тема 1. Jean Faugère "La déclaration d'amour" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.</p> <p>Тема 2. Jean Faugère "La déclaration d'amour" – commentaires stylistiques.</p> <p>Тема 3. Hervé Bazin "Vipère au poing" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction</p> <p>Тема 4. H. Bazin "Vipère au poing" – commentaires stylistiques.</p> <p>Тема 5. P. Daninos "La France au volant" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.</p> <p>Тема 6. P. Daninos "La France au volant" – commentaires stylistiques.</p>

Тема 7. Hervé Bazin "Le bureau des mariages" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 8. Hervé Bazin "Le bureau des mariages" – commentaires stylistiques.

Тема 9. Guillaume Musso "Et après" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 10. Guillaume Musso "Et après" – commentaires stylistiques.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Переклад і анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту

Тема 1. Конопацька Я.О. Метафора як спосіб утворення семантичних неологізмів у сучасній французькій мові

Тема 2. Ребрій А.В. Прагматичний аспект функціонування оказіонального слова

Тема 3. Касіян Г.В. Мовленнєвий етикет як засіб реалізації комунікативних стратегій у суспільно-політичному дискурсі

Тема 4. Калугіна О.А. Жест у французькому романі ХХ ст.

Тема 5. Віннікова Т. Шарль Баллі про функціональну транспозицію

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Аудіювання та усна комунікація

Тема 1. Le droit d'asile. *FDLM* n° 329. Intégration. *FDLM* n° 326

Тема 2. Les 50 ans du livre de poche. *FDLM* n° 329. Les 150 ans du Larousse. *FDLM* n° 326

Тема 3. Petite histoire de l'arobase. *FDLM* n° 335. Rester anonyme sur Internet. *FDLM* n° 335

Тема 4. Un nouveau mode d'hébergement des étudiants. *FDLM* n° 353. Les Français qui font leurs études en Belgique. *FDLM* n° 362

Тема 5. Un défi pour la terre. *FDLM* n° 347. Des combats pour l'eau. *FDLM* n° 347

Тема 6. Internet et vie en numérique.

Тема 7. Les rythmes scolaires. *FDLM* n° 377. Le programme Erasmus. *FDLM* 397.

Тема 8. Le chocolat. *FDLM* n° 362. L'huile d'olive. *FDLM* n° 312. Le camembert. *FDLM* n° 306

Тема 9. Le tabagisme passif. *FDLM* n° 338. Les médicaments génériques. *FDLM* n° 338.

Тема 10. La tombe du soldat inconnu. *FDLM* n° 326. Les couleurs de la Tour Eiffel. *FDLM* n° 320.

2-й семестр

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I. Комплексний аналіз художнього тексту

Тема 1. Jean-Marie Gustave Le Clézio "Poisson d'or" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 2. Jean-Marie Gustave Le Clézio "Poisson d'or" – commentaires stylistiques.

Тема 3. David Foerkinos "La délicatesse" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 4. David Foerkinos "La délicatesse" – commentaires stylistiques.

Тема 5. Henri Troyat "Le carnet vert" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 6. Henri Troyat "Le carnet vert" – commentaires stylistiques.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Переклад і анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту

Тема 1. Бабенко М.Ю. Дослідження прикметників англійської мови з семою "характеристика людини"

Тема 2. Гурочкіна А.Г. Відображення картини світу в міжкультурному аспекті

Тема 3. Манютіна О.І. До проблеми визначення понятійно-лінгвістичних параметрів сучасної евфемії

Тема 4. Сазикіна Т.П., Петров І.Л. Лінгвістичні та культурологічні особливості англійських та українських туристичних рекламних текстів

Тема 5. Онищук М.І. Міжмовні лакуни як об'єкт міжкультурної комунікації

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Граматичні особливості французькомовного наукового лінгвістичного дискурсу

Тема 1. La concordance des temps

Тема 2. Le mode conditionnel

Тема 3. Le mode subjonctif. Exprimer une opinion : indicatif ou subjonctif. Le subjonctif présent et le subjonctif passé

Тема 4. Le mode subjonctif : Le subjonctif dans différents types de subordonnées

Тема 5. Les relations logiques : la cause, la conséquence, le but

3-й семестр

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ І. Комплексний аналіз художнього тексту

Тема 1. François Mauriac "Le nœud de vipères" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 2. François Mauriac "Le nœud de vipères" – commentaires stylistiques.

Тема 3. Pascal Mérygeau "Quand Angèle fut seule" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 4. Pascal Mérygeau "Quand Angèle fut seule" – commentaires stylistiques.

Тема 5. Pierre Daninos "Qu'est-ce qu'un Français?" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 6. Pierre Daninos "Qu'est-ce qu'un Français?" – commentaires stylistiques

	<p style="text-align: center;">ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Переклад і анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту</p> <p>Тема 1. Сопилюк Н. Переклад як засіб опосередкованого спілкування.</p> <p>Тема 2. Шевченко І.С. Вибачення в англо- і україномовному дискурсі: когнітивно-прагматичний і культурно-лінгвістичний аналіз.</p> <p>Тема 3. Сакал Т.М. Деякі аспекти історико-ономасіологічного та когнітивного підходів до вивчення неологізмів.</p> <p>Тема 4. Безугла Т.А. Взаємодія вербальних і невербальних компонентів рекламного тексту.</p> <p>Тема 5. Солощук Л.В. Паралінгвістичні номінації в художньому тексті.</p> <p style="text-align: center;">ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Граматичні особливості французькомовного наукового лінгвістичного дискурсу</p> <p>Тема 1. Le pronom. Les pronoms personnels. Les pronoms relatifs. Les pronoms <i>en</i> et <i>y</i>.</p> <p>Тема 2. L'adverbe. Les sous-classes des adverbes. Le fonctionnement des adverbes dans le texte.</p> <p>Тема 3. Le verbe. Forme passive</p> <p>Тема 4. Les formes non-personnelles du verbe : L'infinitif, Le gérondif, Le participe</p>
Методи навчання:	<p>Бесіда; коментування; дискусія.</p> <p>Творчі завдання, навчально-дослідницька робота (аналіз тексту (фрагментів творів художньої літератури).</p> <p>Вправи: <i>рецептивні комунікативні, репродуктивні комунікативні, продуктивні комунікативні.</i></p> <p>Перекладний (граматико-перекладний та лексико-перекладний) метод. Комунікативний метод.</p>
Рекомендована література:	<p style="text-align: center;">Основна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Панченко І.В., Марінашвілі М.Д., Телецька Т.В., Млинчик А.В. Le français par les textes. Lecture analytique: навч. посібник з аналітичного читання. Одеса: Астропринт, 2009. 96 с. 2. Akyüz A., Bazelle-Shahmaei B., Bonenfant J. En Contexte. Exercices de grammaire. B1. Paris: Hachette, 2019. 162 p. 3. Akyüz A., Bazelle-Shahmaei B., Bonenfant J. En Contexte. Exercices de grammaire. B2. Paris: Hachette, 2019. 160 p. <p style="text-align: center;">Додаткова</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Самойлова О.П., Комірна Є.В. Практична граматики французької мови. Київ: Видавничий Дім "Ін Юре", 2008. 512 с. 2. Jeandillou J.–F. Analyse textuelle. Paris: Armand Colin, 2006. 192 p. 3. Reuter Y. Introduction à l'analyse du roman. Paris : Arman

	Colin, 2016. 208 p.
Оцінювання:	<p>Поточний контроль: оцінювання усних відповідей під час практичних занять, оцінювання завдань, що виносяться на самостійне опрацювання</p> <p>Підсумковий контроль: залік (1 семестр) / усний іспит (2 та 3 семестри).</p> <p>В 1-му семестрі у ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Загальна оцінка з навчальної дисципліни – це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль. Здобувач вищої освіти одержує підсумкову оцінку, якщо за результатами поточного контролю він набрав за кожну тему 60 і більше балів. Якщо за результатами поточного контролю студент набрав менше 60 балів, або якщо він набрав 60 і більше балів, проте хоче поліпшити свій підсумковий результат, він повинен виконати залікове завдання і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість залікових балів із дисципліни.</p> <p>У 2-му та 3-му семестрах у ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожний змістовий модуль. Відповідь під час іспиту теж оцінюється за 100-бальною шкалою. Загальна оцінка з навчальної дисципліни це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль та підсумковий контроль.</p>
ПОЛІТИКА КУРСУ («правила гри»): <i>Відвідування занять</i> <i>Регуляція пропусків</i>	<p>Відвідування занять є обов'язковим. В окремих випадках навчання може відбуватись он-лайн з використанням дистанційних технологій. Відпрацювання пропущених занять має бути регулярним за домовленістю з викладачем у години консультацій.</p> <p>Порядок та умови навчання регламентуються «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І.Мечникова» (poloz-org-osvit-process_2022.pdf).</p>
<i>Дедлайни та перескладання</i>	<p>Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання сесії; перескладання відбувається відповідно до «Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова»</p> <p>(http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf)</p>
<i>Політика академічної доброчесності</i>	<p>Регламентується «Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І.І. Мечникова» (polozhennya-antiplagiat-2021.pdf (onu.edu.ua))</p>
<i>Використання комп'ютерів/телефо-</i>	<p>Під час занять не дозволяється користуватися мобільними телефонами, які попередньо мають бути переведені у</p>

<i>нів на занятті</i>	беззвучний режим. Електронні пристрої використовуються лише за умов наявності відповідної вимоги в навчальному завданні.
<i>Комунікація</i>	Всі робочі оголошення або надсилаються через старосту академгрупи на електронну пошту або Viber. Студенти мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.